

台灣語言問題論集

林進輝 編



台灣語言問題論集

林進輝 編

台灣叢書④

台灣語言問題論集

編者：林進輝

出版者：林進輝

發行：台灣文藝雜誌社

台北市信義路四段265巷21弄2號三樓

電話：(02) 7064733

郵撥：585465號 李筱峯帳戶

美國連絡人：

林衡哲

Mr. Jer-Shung Lin

P.O.Box 14252

Culver Dr. Suit 117 Irvine, CA. 92714.

TEL: (714)-730-0206

王淑英

Mrs. Su-Ing Wang

R.D. 2, Box 99

Newton, N.J. 07860, U.S.A.

TEL: (201)-383-7193

日本連絡人：張良澤

茨城縣新治郡櫻村

筑波大學外國語センター

振替口座番號：宇都宮3-7481號

加入者名：張良澤

印刷：海王印刷廠有限公司

台北縣中和市民有街35號

電話：(02) 9521291, 9521292

一九八三年(中華民國七十二年)十月廿五日 初版

定價：新台幣100 美金 6元

編序

所謂台灣語言問題，是指光復以後政府在推行以北平話爲基礎的國語時，對台灣本地語言——台語、客家話以及土著民族的山地話——採取的態度所引起的一些問題。這些問題包括國語和本地語言的關係、本地語言的法定地位、本地語言的使用限制、本地語言的文化危機……等。

基本上，政府把提倡國語和使用本地語言視爲背道而馳的兩件事，所以在政策上雖無消滅本地語言之意，但在執行上卻處處可以看出對本地語言限制、歧視的痕跡。這種現象不僅違背雙語式語言統一政策的潮流，而且未能針對台灣語言的現狀，在現實上有所調整與修正。關於這兩點，我們可在本書所輯鄭良偉的「論雙語式語言統一的理論與實際」與夏宗漢

的「論國語與方言」二文中獲得全貌性的了解。

不容否認的，語言問題和政治的關係相當密切。尤其在目前的台灣，語言問題更牽涉到敏感的省籍、地域問題，似乎存在着某種討論上的禁忌。但是基於全民互信團結的需要，我們實應對當前語言政策的制定和實施，從尊重本地語言文化和合法地位的角度，重新加以反省、檢討和修訂。這點想法和企盼，正是促使編者蒐集一系列有關台灣語言問題的文章輯印成冊，以提供朝野參考的原動力。

林進輝 謹識

一九八三年十月

目錄

編序

一、語言與政治

打開語言的死結

亞洲商報

消除語言歧視，增進團結互信

八十年代

論雙語式語言統一的理論與實際

鄭良偉

——兼論台灣需要「語言計劃」

14

國語妨礙語言自由

劉福增

台語與政見發表會

劉禹民

論國語與方言

夏宗漢

——國語、閩南語與客語應並列為官定語言

53

國語和方言

洪炎秋

國語與方言之間

黃宣範

兒兒學語記

二 殘

再說兒兒語

虬髯客

加強溝通，國語台語都該學

林香葵

番薯仔講國語

陳文雄

外省囡仔講台語

江水涵

學生講方言有「罪」嗎？

廖明璋

107

二、國語與方言

104

101

95

92

87

77

67

三、方言與文化

不要忽視口傳的文化資產

——勿使方言成爲永難修復的古蹟

河洛人談台灣話

國語歌仔戲不倫不類

真正的聲音，才能感動人！

唱出大家的心聲

——台語流行歌曲的再擡頭

鄉音，鄉音

四、電視與語言

台語，你的名字是方言

——電視台語節目的處境

電視方言節目那裏走？

何不考慮開放閩南語電視台？

——讀「試唱閩南語愛國歌曲」有感

開放閩南語電視台的幾點補充意見

論電視語言與農民心聲

說句良心話

電視節目的方言問題

讓電視劇的語言反映社會現實

再見阿郎

以楊麗花、黃俊雄爲師

——方言節目重在「昇值」，而非「制量」

石 吟 111

巫永福 117

李安和等 127

徐 曙 136

墨 楊 146

牧 雲 154

史敬一 161

陳世敏 173

林晉輝 182

林晉輝 185

家 博 197

草 人 202

謝培基 206

老 傑 210

蕭 蕭 214

伏 名 217

一、語言與政治



打開語言的死結

亞洲商報

「語言問題」是台灣的禁忌

談到「語言問題」，在台灣內部一向是一個幾乎「禁忌」的敏感問題。在海外雖然比較開放，却也將「語言」當着一個棘手問題。本文先試就語言的一般性問題討論其對個人乃至社會、政治的相關影響；然後針對「台灣語言」的特殊性問題來檢討並建議台灣的语言政策。

語言影響一個人的性格、表達能力、自尊心乃至事業的成敗。語言之對一個人的關係正如音樂與樂器的關係，甚麼樂器就奏出什麼「器」質的聲音與音樂，並無所謂好壞、貴賤，或登不登大雅之分。一個人對自己的語言，特別是母語的態度如何將決定他一生的待人接物

、對自己的評價、自尊心，甚至將來事業的成敗，這種強調並非過份的渲染。尤其在這流動性很大的世界，僅靠一種語言幾乎是不太可能的事。「單語系統」下所造成的後果將趨向兩個極端：一、純一色「國語化」的社會；二、母語受「外來國語」的強迫「抵制」而早夭喪命。第一種情形雖然全國「國語化」，却也使大部分國民只限用一種語言，懶於學習其他「第二語言」，而縮小知識範圍。第二種情形發生於一個受外來語言「挑戰」的地區。住民的傳統往往面臨存亡的危機，而終遭遇被淘汰的命運。即使母語倖免滅亡，對母語的瞭解將停留在半解不通的程度。這種吊在半空的狀態影響一個人的表達能力、自信心，甚至政治、經濟、教育各方面的表達能力，與上爬機會而終成爲默默不聞的「劣等國民」。

語言是自尊自信的來源

任何兩種人群相接觸而語言上有差異時，在政治上自然容易造成某一群人的優越感以及另一群人的自卑感。教育的目的最主要在於教導學生如何在各種差異與高低中尋求共同的人性、尊重、相愛的心，而不在于加強其差異所造成的優劣感與貴賤感。

所謂「爲了達到政治統一而必先做到單語式的語言統一」是一種沒有實際根據的騙人理論。相反的，允許語言的差異存在反而形成互相容忍、互相尊重的民主修養而促使更健全的

政治和諧或政治統一，真正的「禁忌」不在於禁止討論語言的差異，而在於禁止掛罪於他人的語言或指控他人語言爲「非法語言」。尤其對年幼的學童灌輸這種「非法」、「罪惡感」或「自卑感」的任何教育制度及政治勾當乃是最非人性、卑鄙、可惡的！一個無邪的幼童對本身的語言或母親所教的語言發生自卑或不忠實時，將對父母所傳授的一切社會、文化價值觀產生動搖而終於自暴自棄。

從積極而有益的角度看多種語言的社會時，不難證實多種語言所帶來的多彩文化及相輔益彰的進步。專家的可靠研究也證明一個生活於多種語言的環境下，能操用兩種以上語言的人比單操一種語言的人終有較大的成功率。其原因主要不在智能的高低，而在於對本身傳統的自尊與自信，並對他人的尊重與瞭解所得到的合作努力。

總之，以上一般性的「語言問題」所暗示的真理是人性尊嚴、自尊自信、異中求同、積極向上等等寶貴動力的來源。

推行國語並非消滅方言

過去三十多年來的台灣的「語言政策」正與上述潮流相逆而行。

二次大戰剛結束當初，台灣省國語推行委員會曾以「恢復母語，推行國語」八個字爲語

文政策。當時也由蔡培火先生等人研究下，另外增加十幾個注音符號，以便同時推行台語與國語。結果由於「二二八」事件發生後，大陸人政治勢力的畸形膨脹，走向「殖民地式政策」的道路，而將「恢復母語」忘得一乾二淨。

其實，「雙語教育」(BILINGUAL EDUCATION)也符合中華民國的憲法精神與教育準則的。早在中國大陸時也曾爲了「保持方言」的問題開了不少會議，訂出不少辦法的。僅舉第二次中國教育年鑑上一些聲明如下：「推行國語並非消滅方言之謂，……狹義的國語爲標準語，……廣義的國語則凡中國之各種方言均爲國語。現在標準語爲北平語是亦方言之一。」

在臺灣要實施「雙語教育」是一件很簡單的問題，其原因如下：

一、台語與北京語皆屬於同文系統；對學童的學習比其他國家容易。

二、台語屬中國中原古語，發音上尚保留不少古音。對中國古代的歌謠、文學及歷史文獻的研究及欣賞有莫大方便的。

三、教育程度之普遍，在大戰後的亞洲，台灣與日本遙遙領先。當年若「趁熱打鐵」徹底實施「雙語教育」，今日的台灣局勢就可能改變不少。

四、「雙語教育」的精神與「民主政治」的原則吻合，而產生相互效應的作用。當初若實

施「雙語教育」，今日的台灣政治必將更加開明、民主。

三十多年後的今日固然國語（北京語）得到驚人的推行，也得到莫大的收穫。四十多歲以下的人幾乎都會國語（北京語），然而大部分大陸籍的人至今尙未能講台灣話的現象成爲今日台灣的嚴重問題。爲何這是嚴重問題？省籍問題本來就是不應再有的，三十多年的建設使大部分台灣本地人學習了第二語言——北京語，然而大部分大陸人尙聽不懂台語，更奢談講台語。這不是鄙視台語的古怪心態所作祟以外還有什麼心態？

語言成爲政治不滿的象徵

今日的省籍隔閡問題已影響到政治、經濟與文化的問題。以下舉例說明此問題的眞象：
一、每逢年底的競選期，政見發表會竟成爲「台語演講會」。這種「反常」現象其實是極「自然」的現象。選民明知民主的眞諦在「選賢與能」，却偏偏以「誰講最好的台語就必當選」爲選舉的標準。其實那些三四十歲的新生代誰不會講流利又不帶腔調的「國語」？「講台語」變成一種「意識認同」甚至「反抗政府的語言歧視」的同語詞。近年來的競選政見發表會已經成爲全世界罕見的奇觀之一，只要是黨外又是台語的拿手都可以吸引兩三萬甚至五六萬人的聽衆。

二、商界的語言仍然是以台語為主幹。不論「國語推行」到什麼成功地步，台語將繼續為商場的語言。

三、台語仍然是表達台灣固有文化的最自然語言。如台灣的民謠、童謠、流行歌、布袋戲、歌仔戲等等只有使用台語才能表達其情感與魅力。

四、海外成為台語保存與學習的好地方。這種帶諷刺性的怪現象偏偏發生於海外各地。在台灣飽受不平等語言政策的鞭打與虐待之後，到海外竟於短期間內個個變成「台語專家」。一方面因為海外自由風氣，另一方面由於海外同鄉確也從事各種「台語研究與推廣」的工作。三十多年來台灣的錯誤語言政策已經早在台灣的政治舞台、工商市場以及文化節目各方面發出抗議的怒吼。本來語言的差異是一種自然的現象，本身不應帶有任何罪惡或自卑的感覺。即使在日本殖民者統治下的台灣，尚比今日的台灣更有尊重母語的自由。

打開語言的死結

我們不得不在此提醒並呼籲台灣執政當局徹底正視語言問題，並公開對人民宣佈推行：

一、實施雙語教育於小學及國中的課程。

二、認真鼓勵對母語的研究、整理及教材的製造等等工作。

三 開放電視、廣播、電影等等對台語的無理限制。

四 資助台語電視及電影節目的創作，提高其水準與素質。

五 鼓勵島內外有關台語研究工作的推行及交換。

——暖流14期轉載（72年8月）

註：亞洲商報為在美國發行的中文報紙。

消除語言歧視，增進團結互信

八十年代

語言問題，在國內向來是一個十分敏感的題目。就因為這個題目太敏感，長期以來，不僅大家不敢談，也很少人願意討論。如果有誰提起語言問題，尤其是談到台語，不管談的是什麼內容，很多人全身的血液馬上就會往頭上沖。但是到了今天，我們實在不忍再坐視：一個小小的台灣，竟然爲了單純的語言問題，而受到莫大的政治與文化傷害。因此儘管不能談，我們還是要談它；不僅要談，我們更希望能澈底地說。

簡單地說，台灣語言問題最大的根結，就在官方語言與民間語言兩者之間的對立和排斥。自從國民黨政府遷到台灣，大力推行其「獨尊國語·罷黜方言」的語言政策以來，原先佔主導地位的台灣話（包括閩南系、客家系和山地系），不斷受到人爲的壓制和破壞，逐漸淪